

# ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению Лингвистика и Положением «Об УМКД РАУ».



## Институт гуманитарных наук

**Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации**

**Автор: старший преподаватель, к. ф. н. Мартиросян А.А**

### *УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС*

**Дисциплина Б1.О.12 Перевод договоров, контрактов  
(персидский язык)**

**Для магистров II курса**

**Направление: 45.03.02: Лингвистика**

**Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод**

**ЕРЕВАН 2023**

# РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

## Содержание УМКД

1. Аннотация
2. Цели и задачи дисциплины
3. Требования к уровню освоения дисциплины
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Перевода документальных текстов (персидский язык)»
6. Материально-техническое обеспечение дисциплины
7. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя
8. Методические указания для студентов
9. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
10. Балльно-рейтинговая оценка знаний студентов

## 1. Аннотация

Курс предназначен для ознакомления студентов с основными положениями *Перевода документальных текстов (персидский язык)*. Целью курса является приобретение студентами базовых знаний в этой области. Целью курса не является подробное изучение всей проблематики. Выделяется наиболее репрезентативный материал, глубокое освоение которого позволяет студентам научиться самостоятельно анализировать структурные особенности изучаемых ими языков с точки зрения перевода документальных текстов, а также проследить его связи с другими уровнями языка: грамматическим, синтаксическим и т. д. На семинарских занятиях, помимо обсуждения теоретических проблем, производится практическое изучение и закрепление лексического материала документальных текстов.

Дисциплина «*Перевод документальных текстов (персидский язык)*» изучает лексические особенности *документальных* текстов персидского языка. Освоение лексики *документального* текста современного литературного персидского языка возможно лишь при полноценном освоении основ базового лексического запаса, грамматики, фразеологии, морфологии и синтаксиса, обучении устной речи, развитие техники чтения и умения понимать тексты на персидском языке, а также развитие навыков письменной речи.

## 2. Цели и задачи дисциплины

**Целью** обучения в рамках данного курса является формирование у студентов практических навыков двустороннего перевода специализированных текстов *документальной* тематики, создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода, а также развитие навыков осуществления делового общения на персидском языке.

**В задачи** дисциплины входит:

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов;

- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- ознакомление со специализированными языковыми лакунами;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- выработка умения реферировать и аннотировать.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами делового персидского языка (внимание уделяется запоминанию бизнес-терминов, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в специализированных *документальных* текстах, и правил их перевода.

### **3. Требования к уровню освоения дисциплины:**

Само содержание дисциплины, реализация поставленных в рамках данного курса целей и задач способствует подготовке квалифицированных переводчиков, владеющих основами переводческой деятельности, способами преобразования исходных текстов, обладающих прочной системой лингвистических знаний, широким словарным запасом в *документальной* сфере на обоих языках и профессиональными навыками обработки текста в процессе перевода *документального* текста, владеющие лексико-грамматическим, стилистическим и коммуникативно-прагматическим аспектом перевода *документального* текста, владеющие техникой перевода профессионализмов, умеющие передавать социально и локально маркированные языковые средства, применять компьютерные технологии для решения переводческих задач. Кроме того, студенты должны уметь преодолевать лексические трудности персидского и русского языка в данной области, быть способны дать оценку качеству письменного и устного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

### **3.1. Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций**

#### **профессиональными компетенциями:**

Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК-1);

#### **Универсальными компетенциями:**

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК 1);

Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);

#### **Общепрофессиональными компетенциями:**

Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2);

Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК 3);

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);

Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ОПК 7).

### **3.2. По окончании курса студент должен**

#### ***знать:***

- современные лексикографические ресурсы *документальной* направленности;

- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке;
- специфику жанров специального дискурса;
- виды финансово-экономической и договорной документации, юридические нюансы различных сфер;
- лексические особенности текстов деловых писем, *документальных* текстов и договоров (экономическую терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, аббревиатуры, акронимы, наиболее употребительные в финансово-экономической сфере), включая освоение речевых шаблонов и штампов на персидском языке;
- грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на персидском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в *документальной* сфере;
- разные типы и структуру деловых писем; требования, предъявляемые к деловой переписке в Исламской Республике Иран;
- методику выполнения зрительно-письменного и зрительно-устного перевода деловой корреспонденции, договоров и контрактов;
- основные модели перевода и переводческие трансформации.

Студент должен *владеть*:

- широким запасом современных *документальной* терминологии и наиболее употребительных сокращений делового персидского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- новейшими приёмами ведения деловой документации, контрактов и переписки;
- системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к *документальному* тексту в Исламской Республике Иран;
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими системами, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.;

– практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции, **документальных** текстов и контрактов на профессиональном уровне.

Студент должен **уметь:**

– осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах в сфере договоров и контрактов, а также при составлении деловых документов и в деловой переписке;

– быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;

– грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы делового персидского языка, аббревиатуры;

– выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;

– находить адекватные соответствия в переводном языке;

– составлять и оформлять согласно принятым стандартам деловые письма на персидском языке, а также переводить их с персидского языка на русский и с русского на персидский;

– использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;

– осуществлять двусторонний перевод текстов экономической тематики.

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Общая трудоемкость дисциплины

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем.	<u>5</u> сем	<u>6</u> сем
1	3	4	5	6	7	10	11
<b>6. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам , в т. ч.:</b>	<b>72</b>			<b>72</b>			
6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	<b>34</b>			<b>34</b>			
6.1.1. Лекции	<b>18</b>			<b>18</b>			
6.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
6.1.2.2. Кейсы							
6.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)							
6.1.3. Семинары	<b>16</b>			<b>16</b>			
6.1.4. Лабораторные работы							
6.1.5. Другие виды аудиторных занятий							

6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	38			38			
6.2.1. Подготовка к экзаменам							
6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
6.2.2.1. Письменные домашние задания							
6.3. Консультации							
6.4. Другие методы и формы занятий **							
Итоговый контроль (Экзамен)	зачет			зачет			

#### 4.2. Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование и содержание тем занятий	Аудиторные занятия (часы)	Самостоятельные занятия (часы)
1	Введение. Общая информация по дисциплине «Перевод документальных текстов (персидский язык)». Состояние изученности данной дисциплины.	1	
2	Тема 1. Общая характеристика коммерческих писем и документов	1	4
3	Тема 2. Простые коммерческие письма	2	2
4	Тема 3. Преддоговорная переписка, переговоры и беседы.	2	2
5	Тема 4. Запросы и предложения	2	2
6	Тема 5. Коммерческая переписка по лицензиям, доверенностям и транзитному разрешению.	2	2
7	Тема 6. Заказ.	2	2
8	Тема 7. Контракт.	2	2
9	Тема 8.Выполнение контракта	2	2
10	Тема 9. Коммерческая переписка по котировке цен и тарифов.	1	2
11	Тема 10.Коммерческая переписка по качеству упаковки, маркировке товаров и связанными с ними претензиями	2	2
12	Тема 11. Коммерческая переписка по арбитражу	2	2
13	Тема 12. Коммерческая переписка по страхованию	2	2
14	Тема 13. Коммерческая переписка по финансовым документам и платежам	2	2
15	Тема 14. Транспорт и коммерческая переписка по вопросам перевозки грузов	2	2
16	Тема 15. Таможня и связанная с ней коммерческая переписка	2	2
17	Тема 16. Коммерческая переписка по вопросам организации выставок и ярмарок	2	2
18	Тема 17. Коммерческая переписка по регулированию торгово-экономического сотрудничества с ИРИ	2	2
	ВСЕГО	34	38



## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Лексика экономического текста в переводческой практике»**

а) основная литература:

1. Г.Г. Наджафов, Персидский язык, коммерческая корреспонденция и документация, М. 2001

б) дополнительная литература:

1. Островский Б.Я. Программа общего курса персидского языка. М., 1995.

2. Персидско-русский словарь. В двух томах. Под редакцией Ю.А. Рубинчика. М., 1970.

3. Овчинникова И.К., Фуругиян Г.А., Бади Ш. Русско-персидский словарь. М., 1965.

4. Восканян Г.А. Русско-персидский словарь. М., 1986.

5. Ядолла Самаре. Азфа. Том 4.Т., 1993.

9. Abrahams, Simin Moder Persian, A Course book, London and New York, 2005

10. 1994/1373 زبان و نگارش فارسی، دکتر حسن احمدی گیوی، تهران،

11. 2002/1380 آموزش زبان فارسی به خارجیان، رضا دباغی مرند، تهران،

12. 2000 /1379 دستور زبان فارسی، دکتر حسین علی یوسفی، تهران،

13. 2005./1383 گامی به سوی نگارش، فروغ شوشتری زاده، تهران،

14. 2003 /1381 فارسی آموز ادبی، کتاب کارورزی، محمد هادی محمدی، تهران،

15. Գ.Շաիրյան, Պարսկերենի դասագիրք, Ե., 2011

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

**Learn to Speak and Understand Farsi (Persian) with Pimsleur Language Programs (Comprehensive) By Pimsleur, MP3**

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

При проведении занятий по дисциплине «*Перевод документальных текстов (персидский язык)*» будет целесообразным использование лингафонных классов и различных мультимедийных средства.

- компьютерные классы, компьютеры (с выходом в интернет) для пользования онлайн бизнес-словарями и справочно-информационными ресурсами, обращение к которым необходимо для решения задач, поставленных в рамках данного курса.

- мультимедийное оборудование для отработки навыков двустороннего письменного перевода

- Учебно-методическая литература.
- Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

## **7. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя**

Дисциплина «*Перевод договоров, контрактов (персидский язык)*» подразумевает различные методы и формы обучения двустороннему письменному переводу, отвечающие основным требованиям к интенсификации процесса обучения.

Основой данного курса являются практические занятия, цель которых – обучение практическим навыкам письменного перевода текста документальной и коммерческой тематики, а именно:

- навыкам письменного перевода: анализу и моделированию информации;
- определению типа текста и стратегии перевода;
- обучению технике перевода текстов с высокой степенью стандартизации (финансово-юридические документы), поиску типовых соответствий;
- переводу текстов средней информационной сложности (медийные тексты, реклама); определению границ выбора переводных соответствий; дискурсивная зависимость;
- переводу текстов высокой информационной сложности (научные, научно-популярные), где требуется реконструкция «соотнесимостей» (comparables);
- технике реферативного перевода.

Занятия делятся на два этапа – этап тренировки и этап практики. Каждый этап имеет свои цели, но, в целом, эти этапы ориентированы на формирование навыков и умений письменного перевода. Для формирования таких умений предлагается соответствующий комплекс упражнений:

- грамматические упражнения;
- лексические упражнения;

- комплекс упражнений для запоминания и понимания терминов;
- письменный перевод «на слух» (полный, реферативный).

Упражнения в каждой из вышеперечисленных групп подразделяются на ознакомительные, тренировочные и контрольные. В ознакомительных упражнениях студенты знакомятся с новым материалом. Тренировочные упражнения направлены на отработку отдельных навыков и умений определенного вида перевода. Контрольные упражнения позволяют выявить степень усвоения обучающимися изученного материала.

Студенты отрабатывают навыки перевода документальных текстов на основе оригинальных персоязычных материалов и профессиональных текстов из российских источников. Во время аудиторных занятий и самостоятельной работы студенты:

- осуществляют работу с «параллельными» текстами документами и материалами документального (экономического, финансового и общественно-политического) характера с целью анализа лексических, грамматических и стилистических средств выражения, примененных лексических и грамматических трансформаций;

- совершенствуют практические умения и навыки письменного перевода международных и дипломатических документов и материалов коммерческого характера;

- углубляют и развивают навыки преодоления грамматических и лексических трудностей при переводе;

- практически овладевают письменным переводом воспроизводимого с носителя звучащего сообщения.

### **Формы промежуточной аттестации, текущего контроля качества усвоения знаний**

#### 1. Текущий контроль во время занятий:

- проверка домашних заданий;
- устный/письменный перевод лексики с персидского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения);
- устный/письменный перевод предложений коммерческой тематики с персидского на русский и наоборот;
- контрольные работы по активной лексике;
- контрольная работа на проверку знания документальных терминов (объяснить термины на персидском языке или сопоставить термины и определения);

- выполнение тестов;
- диктанты;
- контрольный письменный перевод текстов (с персидского на русский и с русского на персидский).

2. Итоговый контроль по итогам 3 семестра: зачет.

**3. Система рейтинговой оценки контрольной работы по двустороннему письменному переводу**

№ п/п	Критерии оценки	Максимальная оценка в баллах
1.	Правильный перевод с персидского языка на русский с использованием необходимых грамматических и лексических трансформаций, сохранением жанровых особенностей текста. Грамотный русский язык	40 баллов
2.	Правильный перевод с русского языка на персидский с использованием грамматических и лексических трансформаций, сохранением жанровых особенностей текста, и соблюдением синтаксиса персидского языка	40 баллов
3.	Правильность оформления	20 балла
	Итого	100 баллов

**8. Методические указания для студентов**

Студенту для понимания и усвоения тем, изучаемых в курсе необходимо присутствие и участие на занятиях, конспектирование занятий, использование основной и дополнительной учебной литературы. Только личное присутствие на лекции позволяет зафиксировать в памяти и в дальнейшем при чтении собственного конспекта воспроизвести ряд фактов, явлений, конкретных примеров. В конспекте необходимо записывать все новые понятия, определения, обобщения, выводы. Термины, длинные слова писать по возможности сокращенно; записанную лекцию рекомендуется дома обработать: уточнить её содержание, записать на полях дополнительную информацию, свои мысли и замечания. Перед очередной лекцией полезно восстановить в памяти содержание предыдущей темы. Студентам рекомендуется на протяжении всего курса записывать все незнакомые термины. При выполнении самостоятельных заданий необходимо обратить внимание на основные вопросы изучаемой темы и осмыслить их. Если в процессе подготовки к занятиям у

студентов возникают какие-либо затруднения, необходимо обратиться к преподавателю за консультацией.

## 9. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### 9.1. Примерные тестовые задания

#### А) Переведите с русского на персидский язык:

Контракт No. \_\_\_\_\_  
на поставку \_\_\_\_\_

г. \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Фирма \_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем  
(наименование)

Продавец, с одной стороны, в лице \_\_\_\_\_,  
(должность, фамилия, и.о.)

действующего на основании \_\_\_\_\_ и Фирма \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_,  
(наименование) (должность, фамилия, и.о.)

действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем  
Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий контракт о  
нижеследующем:

#### 1. Предмет контракта

1.1. Продавец продал, а Покупатель купил \_\_\_\_\_,  
именуемый в дальнейшем "Товар", на условиях СИФ Санкт-Петербург в количестве,  
ассортименте, по ценам и срокам, указанным в приложении No. 1, которое является  
неотъемлемой частью настоящего контракта.

1.2. Правила Толкования Торговых терминов - <Международные торговые термины> ("Incoterms") имеют обязательный характер для сторон в рамках настоящего договора.

## 2. Цена

2.1. Цена устанавливается в размере \_\_\_\_\_  
долл. США согласно Приложению No. 1. В цену товара включена стоимость тары, упаковки и маркировки, погрузки товара на борт судна, укладки товара, Таможенная "очистка" товара для его вывоза, страховка, фрахт.

## 3. Страховка и риск гибели товара

- 3.1. Продавец обязан заключить договор морского страхования от риска гибели или повреждения товара во время перевозки.
- 3.2. Риск случайной гибели товара лежит на Продавце товара и переходит на Покупателя после пересечения товара борта судна в порту отправления.
- 3.3. Утрата или повреждение товара после того, как риск перешел на Покупателя не освобождает его от обязанности уплатить цену, если только утрата или повреждение не были вызваны действиями или упущениями Продавца.

## 4. Сроки и условия поставки

- 4.1. Поставка товара по настоящему контракту должна быть произведена в следующие сроки \_\_\_\_\_ согласно приложению к настоящему договору. Продавцу предоставляется право досрочной отгрузки товара с разрешения Покупателя.
- 4.2. В случае не поставки или недопоставки товара в срок указанный в п. 4.1. настоящего контракта Покупатель может установить дополнительный срок разумной продолжительности для исполнения Продавцом своих обязательств. За исключением случаев, когда Покупатель получил извещение от Продавца в том, что он не осуществит исполнения в течение установленного таким образом срока, Покупатель не может в течение этого срока прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от нарушения договора. Покупатель, однако, не лишается тем самым права требовать возмещения убытков за просрочку в исполнении.

## Б) Переведите с персидского на русский язык:

قانونگذار ایران در ماده ۱۸۳ قانون مدنی عقد را چنین تعریف نموده است: «عقد عبارت از اینست که دو یا چند نفر در مقابل دو یا چند نفر دیگر تعهد بر امری نمایند و مورد قبول آنها باشد» بر این تعریف ایراداتی شده است. از جمله اینکه این تعریف عقود تملیکی را به واسطه حصر عقود به تعهد طرفین در جمله قانونگذار دربر نمی‌گیرد. این ایراد از سوی بزرگان علم حقوق ایران اینگونه پاسخ داده شده است که: اگرچه متن این ماده از قانون فرانسه مأخوذ است، اما نویسندگان قانون مدنی ایران با نظر به فقه این ماده را تغییر داده‌اند. فلذا چون در فقه عهد در معنی عقد نیز به کار می‌رود، این ماده همه عقود را در برمی‌گیرد. ایراد دیگر این ماده قانونی استفاده از کلمه نفر است، در حالی که بهتر بود از کلمه شخص استفاده می‌شد تا اشخاص حقوقی را نیز شامل می‌شد.

در ایران سرویس‌های ارائه خدمات قرارداد به دو نوع سرویس‌های خدماتی کلاسیک و آنلاین قابل تقسیم است. ارائه دهندگان خدمات کلاسیک شامل فارغ التحصیلان رشته حقوق و به ویژه وکلای دادگستری است. از جمله سرویس‌های آنلاین ارائه دهنده خدمات قراردادی که تمام تمرکز خود را بر روی قراردادها گذاشته‌اند می‌توانیم به وکلا اشاره کنیم که خدمات نمونه قرارداد و تنظیم قرارداد ارائه می‌کند. ضمن آنکه تعداد زیادی از سرویس‌های آنلاین ارائه دهنده خدمات حقوقی در کنار سایر خدمات خود، نسبت به ارائه خدمات قراردادی نیز اقدام می‌کنند.

داوری یکی از شرایط پیشینی شده در قوانین بین المللی و ایران می باشد که بسیاری از تجار و یا غیر تجار شرایط رجوع به داوری را در قراردادهای خود پیش بینی می کنند

درست است که داوری امری نوین و جدید نبوده و مسبوق به تاریخ گذشتگان می باشد اما امروزه به دلیل سهولت داوری در کم کردن زمان و هزینه دادرسی ، در بسیاری از قراردادها پیشینی می شود.

### 9.2. Задания для проверки усвоения практической части дисциплины:

1. Последовательный перевод с русского на иностранный язык (персидский)
2. Последовательный перевод с иностранного языка (персидский) на русский
3. Синхронный перевод с русского на иностранный язык (персидский)
4. Синхронный перевод с иностранного языка (персидский) на русский

## 9. Балльно-рейтинговая оценка знаний студентов.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов. 88 баллов и более - "отлично" (отл.); 76-87 баллов - "хорошо" (хор.); 40-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.); 39 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).